**РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ О ЛЮБВИ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ**

**ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ**

**(TỤC NGỮ NGA VỀ TÌNH YÊU VÀ CÁC ĐƠN VỊ TƯƠNG ỨNG TRONG TIẾNG VIỆT)**

**TRẦN THỊ HÀ**

**Người hướng dẫn: Tiến sỹ khoa học Lê Đức Thụ**

ОГЛАВЛЕНИЕ

ОБЛОЖКА ДИССЕРТАЦИИ страница

ОБЕЩАНИЕ

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

СПИСОК СХЕМ, ТАБЛИЦ В ДИССЕРТАЦИИ

ОГЛАВЛЕНИЕ

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc438239560)

[1. Актуальность выбора темы 3](#_Toc438239561)

[2. Научная новизна 4](#_Toc438239562)

[3. Теоретическая и практическая значимость работы 4](#_Toc438239563)

[4. Цель и задача исследования 5](#_Toc438239564)

[5. Методы исследования 5](#_Toc438239565)

[6. Материалы исследования 5](#_Toc438239566)

[7. Структура и объём работы 6](#_Toc438239567)

[ГЛАВА 1. ОСНОВНОЕ СВЕДЕНИЕ О РУССКОМ И ВЬЕТНАМСКОМ ПОСЛОВИЦАХ 7](#_Toc438239568)

[1.1. История происхождения пословицы 7](#_Toc438239569)

[1.1.1. Понятие о пословице 8](#_Toc438239570)

[1.1.2. Чем отличается пословица от поговорки 10](#_Toc438239571)

[1.1.3. Прямой и переносный смысл пословиц 13](#_Toc438239576)

[1.2. Особенности структуры пословиц 14](#_Toc438239577)

[1.3. Ценность пословиц 17](#_Toc438239578)

[1.3.1. Познавательная ценность 17](#_Toc438239579)

[1.3.2. Лингвострановедческая ценность 19](#_Toc438239580)

[1.3.3. Эстетическая ценность 21](#_Toc438239581)

[1.4. Цель использования пословиц 22](#_Toc438239582)

[1.5. Вывод к первой главе 26](#_Toc438239583)

[ГЛАВА 2. РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ О ЛЮБВИ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ ВО ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКЕ 27](#_Toc438239584)

[2.1. Концепт любви в русских пословицах 27](#_Toc438239585)

[2.2. Классификация пословиц 33](#_Toc438239586)

[2.3. Русские и вьетнамские пословицы о любви 35](#_Toc438239587)

[2.3.1. Русские и вьетнамские пословицы о любви к родине 35](#_Toc438239588)

[2.3.2. Русские и вьетнамские пословицы о любви молодых влюбленных 38](#_Toc438239589)

[2.3.3 Русские и вьетнамские пословицы о любви к природе 44](#_Toc438239590)

[2.4. Особенности русских и вьетнамских пословиц о любви 47](#_Toc438239591)

[2.4.1. Отношение формы и содержания пословиц 47](#_Toc438239592)

[2.4.2. Визуализация 47](#_Toc438239593)

[2.4.3. Рифма и ритм пословицы 48](#_Toc438239594)

[2.4.4. Грамматическая форма 49](#_Toc438239595)

[2.5. Национально-культурные особенности пословиц о любви 49](#_Toc438239596)

[2.6. Вывод к второй главе 50](#_Toc438239597)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 52](#_Toc438239598)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 54](#_Toc438239599)

[ИСТОЧНИК МАТЕРИАЛA 55](#_Toc438239600)

ПРИЛОЖЕНИЕ

**ВВЕДЕНИЕ**

**1. Актуальность выбора темы**

Пословицы – особые языковые явления. В них выражаются народная мудрость, юмор, смекалка, трудолюбие, любовь к родине, отношение к природе и окружающим людям. Изучение пословицы составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи. Овладение и употребление их делают речь точной, меткой, выразительной, экспессивно насыщенной.

Меткий и образный русский язык особенно богат пословицами. Их тысячи, десятки тысяч. Они перелетают из века в век, от одного поколения к другому, и не видна безграничная даль, куда устремляет свой полет эта крылатая мудрость. Особенность русских пословиц - один из источников языковой выразительности, живой образности, богатой эмоциональности, широкого разнообразия оценочных категорий.

Хотя исследования в области пословиц, в русском языкознании появляются уже давно, но чисел сопоставительных исследований по русским и вьетнамским пословицам еще не так много. Именно поэтому изучение особенностей русских и вьетнамских пословиц вообще и пословиц о любви в частности и поиск средства передачи их на вьетнамский язык вносит определённый вклад в практику изучения пословиц и обучения русскому языку во Вьетнаме.

Выбор пословиц с данной семантикой как объекта исследования объясняется тем, что они ярко отражают особенности духовной и материальной культуры русского народа. Пословицы употреблены в жизни ежедневно и можно использовать в работе у изучающих русский язык по страноведению, говорению. Для обучения иностранному языку углублённое исследование пословиц позволяет учащимся повысить культуру речи, речевое мастерство и умение говорения. В этом заключается актуальность нашего исследования.

**2. Научная новизна**

Исследование русских пословиц проводено нами о любви с разных точек зрения: истории появления пословиц, особенностей структуры пословиц, ценностей познавательной, лингвостранаведческой, эстетической, цели употребления, концепта любви в русских пословицах, особенностей рассматриваемой группы пословиц. Сейчас во Вьетнаме, данная задача остаётся неосвещённой в ряде диссертаций, в которых предлагается изучение русских пословиц как явление фольклора. Теоретическая значимость работы состоит в том, что детальное, системное изучение пословиц проникает в суть сложноподчинённых предложений, выражающих именно русские пословицы.

**3. Теоретическая и практическая значимость работы**

Теоретической значимостью нашей работы является определение содержания описания, моделирование семантико-синтаксические конструкции пословиц.

Практическая значимость работы оценивается тем, что полученные результаты нашего исследования могут быть использованы в курсах современного русского языка как иностранного во Вьетнаме. Практическая значимость исследования определяется возможностью использования её результатов в практическом общении с русскими, в дальнейших научных описаниях по сопоставлению русской и вьетнамской пословицы.

**4. Цель и задача исследования**

Цель настоящей диссертационной работы заключается в том, чтобы осветить особенности русских пословиц о любви и их эквиваленты во вьетнамском языке. Для достижения указанной цели в работе ставятся следующие задачи:

- описание особенностей русских пословиц;

- анализ русских пословиц о любви;

- сопоставление русских и вьетнамских пословиц о любви.

**5. Методы исследования**

В работе применены следующие основные методы исследования: методы чтены, описания, сравнения, анализа, обобщения.

**6. Материалы исследования**

Для выполнения исследования используются материалы из сборника В.И. Даля "Пословицы русского народа", насчитывающего более 30.000 единиц, и из других современных словарей русских и вьетнамских пословиц, а также из некоторых произведений художественной литературы известных писателей.

**7. Структура и объём работы**

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, приложение, списка использованной литературы и источников материалов.

Во введении обосновывается актуальность выбора темы, раскрывается научная новизна, определяются цель и задача исследования, указываются методика и источники материала работы.

В первой главе описываются особенности общих пословиц, и пословиц о любви в отдельности.

Во второй главе рассматриваются концепт любви в русских пословицах, классификация пословиц, русские пословицы о любви и их эквиваленты во вьетнамском языке, особенность русских и вьетнамских пословиц, национально – культурные особенности пословиц о любви.

В заключении подводятся основные итоги исследования.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

**На русском языке:**

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. (1973), *Язык и культура*, изд-во Московского университета.

2. Демиденко Е.А. (2003), *Загадки и их жанровое своеобразие. Пословицы и поговорки. Понятие метафоры.* *Понятие антитезы,* №8. Тамбов.

3. Державина Г. Р. (2008), *Дипломная работа:* *Структурно-семантические особенности пословиц и поговорок, отражающих межличностные отношения*, Тамбовский государственный университет, Тамбов.

4. Гацак В.М. (1985), *Сказочник и его текст. Проблемы фольклора.* Москва

5. Жигулев А.М. (1985), *Из истории изучения и собирания пословиц и поговорок* - Сб. "Русские народные пословицы и поговорки". Москва.

**На вьетнамском языке:**

6. Nguyễn Tùng Cương (2004), *Tục ngữ Nga và các đơn vị tương đương trong tiếng Việt*, Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội.

7. Nguyễn Văn Nở (2010), *Biểu trưng trong tục ngữ người Việt*, Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội.

8. Vũ Ngọc Phan (1971), *Tục ngữ ca dao dân ca Việt Nam*, NXB Khoa học xã hội, Hà Nội.

# ИСТОЧНИК МАТЕРИАЛA

**На русском языке:**

9. Аникин В. П. (1988), *Русские пословицы и поговорки,* Москва.

10. Даль В. И. (1997), *Пословицы русского народа*, Издательство Москва «ННН».

11. Даль В.И. (2002), *Напутное. Пословицы и поговорки русского народа*, "Эксмо", (Серия "для дома, для семьи"), Москва.

12. Иванова В. В, Глебоной И. И, Вудангата (1959), *Вьетнамские народные пословицы и поговорки (Перевод с вьетнамского),* Издательство инстранной литературы, Моcква.

13. Горький М. (1948), *Из письма к В. Анучину от 7 февраля. Письма в Сибирь*, Красноярск.

14. Колесницкая И.М. (1996), *Пословицы и поговорки. - В кн."Русское народное творчество".* Москва.

15. Мельников П. И. (1963), Красильниковы, Том 1, Издательство «Правда», Москва.

16. Ожегов С.Н. (1972) *Словарь русского языка*, Москва.

17. Померанцевой В. П. (1970), *Русские пословицы, поговорки и крылатные выражение*, Издательство «Русский язык».

18. Померанцевой Э. В. (1973), *Русские пословицы и поговорки,* Издательство «Детская литература».

19. Рыбникова М.А. (1991), *Русские пословицы и поговорки,* Москва.

20. Сумароков М. (2007), *Мудрая матрица, или эффективное управление собственной жизнью*, Издательство «АСТ/Астрель», Москва.

21. Тихонов А. Н., Хашимов Р. И., Журавлева Г. С., Лапыгин М. А., Ломов А. М., Рацибурская Л. В., Тихонова Е. Н. (2014), *Энциклопедический словарь – справочник лингвистических терминов и понятий. Том 1 ,2-е издание, стереотипное (Под общей редакцией А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова)*, Издательство «Флинта», Москва.

22. Трясогузова С. Г (2007), *Толковый словарь русского языка для школьников*, Издательство «Рипол Классик».

23. *Значение пословицы «Цыплят по осени считают»,* Эл. ресурс: <http://www.poslovitza.ru>/

24. *Как выучить пословицы? Польза пословиц*, Эл. ресурс: <http://reshit.ru>/

25. *Концепт "Любовь" в русской языковой картине мира,* Эл. ресурс: http://mylektsii.ru/

26. *Концепт любви в русском языковом сознании*. *С.Г. Воркачёв.* Окончание, Эл. ресурс: http://www.lyubi.ru/

27. *Любовь*, Эл. ресурс: <http://psychology.academic.ru>/

28. *Любовь*, Эл. ресурс: http://psychology.academic.ru/

29. *Мысли известных людей, мудрые высказывания о любви,* Эл. ресурс: <http://heatpsy.narod.ru>

30. *Пословица*, Эл. ресурс: <http://feb-web.ru>/

31. *Пословицы о природе,* Эл. ресурс: http://znayka.net/

32. *Пословицы, в которых говорится о том, что надо беречь и любить природу?*, Эл. ресурс: http://www.bolshoyvopros.ru/

33. *Пословицы о природе*, Эл. ресурс: <http://ped-kopilka.ru/>

34. *Пословицы в английском языке*. Лингвопереводческий аспект, Эл. ресурс: http://www.durov.com/

35. *Пословицы о любви и не только в русской речи* , Эл. ресурс: <http://fb.ru/article/>

36. *Пословица*, Эл. Ресурс: [http://www.bankreferatov.ru](http://www.bankreferatov.ru/referats/C325729F00717F7B43257B0B000E0C99/%D0%9F%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%86%D1%8B%20%D0%B8%20%D0%BF%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BA%D0%B8.doc.html)/

37. *Ричард Дэвис Бах, 126 цитат*, Эл. ресурс: <http://citaty.socratify.net>/

38. *Средства народной педагогики*, Эл. ресурс: <http://www.cap.ru>/

39.*Цитаты. Тургенев И. С.* , Эл. ресурс: <http://cpsy.ru>/

40. *Что такое любовь?*, Эл. ресурс: http://vse-sekrety.ru/

41. *Что значит любовь?*, 2012, Эл. ресурс: <http://www.topauthor.ru/>

**На вьетнамском языке:**

42. Trần Mạnh Thường (1997), *Tục ngữ ca dao Việt Nam, Nhà xuất bản văn hóa dân tộc,* Hà Nội.

43. Vũ Dung, Vũ Thúy Anh, Vũ Quang Hào (1993), *Từ điển thành ngữ, tục ngữ Việt Nam*, NXB Giáo dục, Hà Nội.

44. *Câu danh ngôn hay nhất về tình yêu*, Эл. ресурс: http://danhngon.net/